

༄༅། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་
གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

A ASPIRAÇÃO SOBERANA
para uma
EXCELENTE CONDUTA

BODHISATTVA SAMANTABHADRA

1ª edição - dezembro 2025 | v.1-0 | versão brasileira



PADMAKARA



Bodhisattva Samantabhadra¹

༄༅། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་
གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

A ASPIRAÇÃO SOBERANA
para uma
EXCELENTE CONDUTA

BODHISATTVA SAMANTABHADRA

༄༅། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

A ASPIRAÇÃO SOBERANA PARA UMA EXCELENTE CONDUTA

Bodhisattva Samantabhadra

གྲགས་སྐད་དུ། ཨླུ་མ་བླ་བ་ཙཱ་པ་ཁི་རྒྱ་ན་རྒྱ་ཇ།

Na língua da Índia:

Ārya-bhadra-caryā-praṇidhāna-rājā

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །

Na língua do Tibete:

*Phakpa Zangpo Chöpa 'i Mönlam kyi gyalpo*²

Na língua portuguesa:

Nobre Aspiração Soberana para uma Excelente Conduta

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་ལུར་རྒྱུར་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

Phakpa jampal zhönnur kyurpa la chatsal lo

Ao nobre Mañjuśrī, sempre jovem, presto homenagem!

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

Chinye sutak chokchü jikten na

Aos tathāgatas³, leões entre os humanos,
tantos quantos houver

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གུན། །

Tüsum shekpa miyi senge kün

Nos três tempos e nos universos das dez direções,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

Daki malü tetak thamche la

A todos, sem exceção, com total sinceridade,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་ས་བས་བྱག་བགྱིའོ། །

Lütang ngak-yi ngewe chakgyi-o

Presto homenagem com meu corpo, fala e mente. {1}

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། |

Zangpo chöpe mönlam toptak ki
Pelo poder da Aspiração para a Excelente Conduta,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། |

Gyalwa thamche yikyī ngönsum tu
Curvando-me perante todos os vitoriosos,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུང་བ་ཡིས། |

Zhingki dulnye lürab tüpa yi
Com corpos mentalmente gerados, tão numerosos como os átomos do universo,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཐུག་འཚལ་ལོ། |

Gyalwa künla rabtu chatsal lo
Prostro-me, por inteiro, diante de todos os vitoriosos. {2}

རྒྱལ་བ་ཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། |

Dulchik tengna dulnye sangye nam
Em cada átomo residem tantos budas quantas as partículas no universo,

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། |

Sangye sekyi wüna zhukpa tak
Todos rodeados por bodhisattvas;

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། |

Tetar chökyi yingnam malü pa
Visualizo assim todos os vitoriosos

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། |

Thamche gyalwa takki kangwar mö
Preenchendo, por inteiro, o dharmadhātu. {3}

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱུ་མཆོ་རྣམས། |

Tetak ngakpa mize gyamtso nam
Com inexauríveis oceanos de louvores

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱུ་མཆོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། |

Yangkyi yenlak gyamtsö drakün kyī
E sons de oceanos de infinitas melodias,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྩེད་ཅིང་། |

Gyalwa künkyi yönten rabjō ching
Enaltecendo as qualidades de todos os vitoriosos,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། |

Dewar shekpa thamche daki tö
A todos os sugatas, faço louvores. {4}

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྱེང་བ་དམ་པ་དང་། |

Metok tampa trengwa tampa tang
Flores magníficas e guirlandas sublimes,

སིལ་སྒླན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། |

Silnyen namtang chukpa dukchok tang
Címbalos, bálsamos, para-sóis supremos,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས། |

Marme choktang dukpö tampa yi
Esplêndidas lamparinas e o mais soberbo dos incensos:

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། |

Gyalwa tetak lani chöpar gyi
Ofereço a todos os vitoriosos. {5}

ན་བཟའ་དམ་པ་རྒྱལ་ས་དང་རི་མཆོག་དང་། །

Naza tampa namtang trichok tang
Vestes requintadas e fragrantos perfumes,

ཕྱེམ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

Chema phurma rirab nyampa tang
Pó de incenso em montanhas tão elevadas quanto o Sumeru,

བཀོད་པ་བྱད་པར་འཕགས་པ་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །

Köpa khyepar phakpa chokkün kyi
Tudo perfeitamente arranjado e preparado:

རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

Gyalwa tetak lani chöpar gyi
Ofereço a todos os vitoriosos. {6}

མཆོད་པ་གང་རྒྱལ་ས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

Chöpa kangnam lame gyachewa
Desejando que estas oferendas a todos os budas

དེདག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

Tetak gyalwa thamche layang mö
Sejam vastas e insuperáveis,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །

Zangpo chöla tepe toptak ki
E com a força da confiança na Excelente Conduta,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆོལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

Gyalwa künla chatsal chöpar gyi
Presto homenagem e faço oferendas a todos os vitoriosos. {7}

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་བཀྲི་སྤྲུལ་དབང་གིས་ནི། |

Döchak zhedang timuk wangki ni
Qualquer ação negativa que tenha cometido

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། |

Lütang ngaktang tezhin yikyi kyang
Com meu corpo, minha fala ou mesmo mentalmente,

སྤྱི་བ་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། |

Dikpa daki gyipa chichi pa
Quando dominado pelo apego, raiva ou ignorância,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་ལགགས། |

Tetak thamche daki sosor shak
Todas essas ações, uma por uma, agora confesso e renuncio. {8}

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ། |

Chokchü gyalwa küntang sangye se
Com todo e qualquer mérito [acumulado], nas dez direções,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། |

Ranggyal namtang lobtang milob tang
Pelos budas, bodhisattvas e pratyekabuddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། |

Drowa künkyi sönam kangla yang
Pelos que estão no nível do treino e além-do-treino,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། |

Tetak künkyi jesu dayi rang
E também com o mérito de todos os seres, eu me regozijo. {9}

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། |

Kangnam chokchü jikten drönma nam
Protetores que iluminam os universos das dez direções,

བྱང་ལྷུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། |

Changchub rimpar sangye machak nye
E que através do caminho gradual para o despertar

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། |

Gönpo tetak daki thamche la
Alcançaram a budeidade, livre de apego,

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། |

Khorlo lana mepar korwar kul
A todos suplico: Girem a insuperável roda do Dharma! {10}

ལྷ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། |

Nya-ngen datön kangzhe tetak la
Aos que pretendem manifestar sua partida para o nirvāṇa,

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། |

Drowa künla phenzhing dewe chir
Unindo as minhas mãos, suplico:

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་དུལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། |

Kalpa zhingki dulnye zhukpar yang
Para o bem e felicidade de todos os seres,

བདག་གིས་ཐལ་མོར་བ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། |

Daki thalmo rabjar solwar gyi
Permaneçam por tantos kalpas quantos os átomos das terras-puras! {11}

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

Chaktsal wa tang chöching shakpa tang

Toda a virtude que tenha acumulado, por mais ínfima que seja,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Jesu yirang kulzhing solwa yi

Através da homenagem, oferenda, confissão,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

Gewa chungze daki chi sakpa

Regozijo, exortação e súplica,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོལ། །

Thamche daki changchub chirngo

Dedico por completo à iluminação. {12}

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

Depe sangye namtang chokchu yi

Que sejam venerados os budas do passado

འཛིན་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་གྱུར་ཅིག། །

Jikten takna kangzhuk chökyur chik

E também os que agora residem nos universos das dez direções;

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ཁྱུར་བར། །

Kangyang machön tetak rab nyurwar

E que os budas que estão por vir possam, rapidamente, realizar suas aspirações

བསམ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན། །

Samdzok changchub rimpar sangye chön

Percorrendo os estágios do despertar até a budeidade. {13}

ཕྱོགས་བཅུ་གཤམ་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ། །

Chokchu kale zhingnam chinye pa
Que as terras das dez direções, quantas houver,

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་གྱུར་ཅིག །

Tetak gyacher yongsu takkyur chik
Sejam grandiosas e completamente puras,

བྱང་རྩལ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤམས་རྒྱལ་བ་དང་། །

Changchub shingwang trungshek gyalwa tang
E estejam repletas de budas e de seus herdeiros,

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

Sangye sekyl rabtu kangwar sho
Que vêm [se sentar] diante da poderosa árvore Bodhi. {14}

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ། །

Chokchü semchen kangnam chinye pa
Que todos os seres das dez direções, quantos houver,

དེ་དག་རྒྱ་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་གྱུར་ཅིག །

Tetak taktu neme dekyur chik
Sejam sempre felizes e livres de qualquer doença!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

Drowa künkyi chökyi tönnam ni
Que todos encontrem condições propícias aos seus objetivos no Dharma,

མ་བྱུན་པར་གྱུར་ཅིག་རེ་བ་འང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

Thünpar kyurchik rewang drubpar sho
E que os seus desejos sejam realizados. {15}

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་། །

Changchub chöpa takni dachö ching

Que a minha conduta seja a conduta do despertar,

འབྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བླ་པར་གྱུར། །

Drowa kuntu kyewa trenpar kyur

Que eu possa recordar os meus renascimentos em todos os estados da existência;

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

Tserap kuntu chipho kyewa na

E em todas as minhas vidas, quando atravessar a morte e renascer,

རྟ་ཀུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

Taktu dani rabtu jungwar sho

Possa eu sempre renunciar à vida mundana! {16}

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྩིས་སུ་སྒོ་བ་གྱུར་ཏེ། །

Gyalwa künkyi jesu lobkyur te

Ao treinar seguindo os passos de todos os vitoriosos,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྩོགས་བྱེད་ཅིང་། །

Zangpo chöpa yongsu dzokche ching

Possa eu levar a Excelente Conduta à completa perfeição,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་པ་ངི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

Tsultrim chöpa trime yong takpa

E praticar sempre, sem deterioração ou falha,

རྟ་ཀུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྦྱོང་པར་ཤོག། །

Taktu manyam kyönme chöpar sho

A conduta da disciplina imaculada e completamente pura. {17}

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞིན་སྒྱིན་སྐད། |

Lhayi ketang lutang nōjin ke
Nas línguas dos deuses, dos nāgas e dos yakṣas,

གྲུལ་བྱུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། |

Trulpum taktang miyi kenam tang
Nas línguas dos kumbhāṇḍas e dos humanos,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། |

Drowa künkyi dranam chi tsampar
Nas diversas linguagens de todos os seres, quantas houver,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། |

Thamche ketu daki chötön to
Em todas as línguas, possa eu ensinar o Dharma. {18}

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཞིང་། |

Teshing pharol chinla rabtsön zhing
Possa eu ser hábil e gentil⁴, empenhar-me nas pāramitās

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། |

Changchub semni namyang jema kyur
E jamais esquecer a bodhicitta;

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། |

Dikpa kangnam dribpar kyurpa tak
Possam meus atos negativos, e os obscurecimentos que causam,

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། |

Tetak malü yongsu changwar sho
Ser completamente purificados, sem qualquer exceção. {19}

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། |

Letang nyönmong dükyl lenam le

Que eu esteja livre do karma, das emoções aflitivas e das ações de Māra,

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། |

Trolzhing jikten drowa namsu yang

E mesmo [renascendo] em estados da existência que sejam mundanos,

ཇི་ལྟར་བརྗོངས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། |

Chitar pemo chümi chakpa zhin

Seja eu como um lótus que as águas [lodosas] não maculam;

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། |

Nyida namkhar thokpa metar che

Seja eu como o Sol e a Lua pelos céus, livre de impedimentos. {20}

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། |

Zhingki khyöntang choknam chitsam par

Na vastidão das terras, quantas houver, em todas as direções,

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་པར་རྟུ་ཞི་བར་བྱེད། |

Ngensong dukngal rabtu zhiwar che

Possa eu pacificar por completo o sofrimento dos reinos inferiores

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། |

Dewa takla drowa küngö ching

E estabelecer todos os seres na felicidade,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། |

Drowa thamche lani phenpar che

Trazendo benefício a todos os seres sencientes. {21}

གུང་ལྷུབ་ཤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

Changchub chöpa yongsu dzokche ching
Levando a conduta do despertar à total perfeição,

སེམས་ཅན་དག་གི་ཤྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྱུག་ །

Semchen takki chötang thünpar juk
E agindo de forma adequada a cada um dos seres,

བཟང་པོ་ཤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

Zangpo chöpa takni rabtön ching
Ensinarei a Excelente Conduta;

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་ཤྱོད་པར་བྱུར། །

Maong kalpa kuntu chöpar kyur
E que assim sejam as minhas ações em todos os kalpas vindouros. {22}

བདག་གི་ཤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་ཤྱོད་པ། །

Daki chötang tsungpar kang chöpa
Possa eu ter sempre como companhia

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འབྲེལ་པར་ཤོག། །

Tetak tangni taktu drokpar sho
Aqueles cuja conduta está em harmonia com a minha;

ལུས་དང་དག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

Lütang ngaknam tangni semkyi kyang
E, através do corpo, da fala ou mesmo mentalmente,

ཤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱང། །

Chöpa taktang mönlam chiktu che
Possamos nós agir como um só, em ação e aspiração. {23}

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། |

Dala phenpar döpe trokpo tak
Que eu sempre encontre

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་རུ་སྟོན་བགྱིད་པ། |

Zangpo chöpa rabtu tön gyipa
Amigos que desejem me ajudar,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་རུ་འཕྲད་པར་ཤོག། |

Tetak tang-yang taktu trepar sho
Que me ensinem a Excelente Conduta,

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། |

Tetak daki nam-yang yimi yung
E que eu jamais venha a desapontá-los. {24}

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། |

Sangye sekyl korwe gönpo nam
Possa eu sempre ver diretamente os vitoriosos,

མའོན་སུམ་རྟག་རུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བར་ལྷ། |

Ngönsum taktu daki gyalwar ta
Esses protetores rodeados pelos seus herdeiros, os bodhisattvas,

མའོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་རུ་མི་སྐྱོར་བར། |

Maong kalpa kuntu mi kyowar
E, ao longo de todos os kalpas vindouros, incansavelmente,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། |

Tetak la-yang chöpa gyacher gyi
Possa eu venerá-los com vastas oferendas. {25}

རྒྱལ་བ་རྣམས་གྱི་དམ་པའི་ཚེས་འཛིན་ཅིང་། །

Gyalwa namkyi tampe chödzin ching
Possa eu manter o sublime Dharma de todos os vitoriosos

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

Changchub chöpa kuntu nangwar che
E revelar a conduta do despertar,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་རྣམས་པར་སྦྱོང་པ་ཡང་། །

Zangpo chöpa nampar jongpa yang
Purificar a minha prática da Excelente Conduta⁵

མཁའ་ངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་པར་བགྱི། །

Maong kalpa kuntu chepar gyi
E assim agir em todos os kalpas vindouros. {26}

སྤིག་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

Sipa thamche tu yangkhor wa na
Ao vagar por todos os estados da existência,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

Sönam yeshe takni mize nye
Possa eu reunir mérito e sabedoria infindáveis,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་། །

Thaptang sherab tingdzin namthar tang
Possa eu ser um tesouro inesgotável de métodos,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་གྱུར་ཅིག །

Yönten künkyi mize dzökyur chik
De prajñā, samādhis, libertações e boas qualidades. {27}

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། |

Dulchik tengna dulnye zhingnam te

Sobre um único átomo, existem tantas terras puras como átomos [no universo];

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་སངས་རྒྱས་རྣམས། |

Zhingter samkyi mikhhyab sangye nam

Nessas terras, além do que a mente pode conceber,

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། |

Sangye sekyi wūna zhukpa la

Estão budas sentados e rodeados pelos seus herdeiros, os bodhisattvas;

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོང་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱ། |

Changchub chepa chöching tawar gyi

Que eu possa vê-los enquanto pratico a conduta do despertar. {28}

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། |

Tetar malü thamche choksu yang

E assim, em todas as direções, na dimensão de uma mera ponta de cabelo,

སྒྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཆད་སྟེང་གྱི། |

Tratsam khyönlā tūsum tsenye kyi

Estão oceanos de budas, tantos quantos os budas dos três tempos;

སངས་རྒྱས་རྒྱལ་མཆོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱལ་མཆོ་དང་། |

Sangye gyamtso zhingnam gyamtso tang

Possa eu entrar nesses oceanos de terras puras

བསྐལ་པ་རྒྱལ་མཆོར་སྟོང་ཅིང་རབ་རྩ་ལྟུག། |

Kalpa gyamtsor chöching rabtu juk

E praticar durante oceanos de kalpas. {29}

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱུ་ཚའི་སྒྲ་སྒྲིག་གིས། |

Sungchik yenlak gyamtsö drake kyi

Uma única palavra [dos budas], graças aos oceanos de qualidades de sua voz,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། |

Gyalwa künyang yenlak namtak pa

Contém as diversas qualidades puras da melodiosa voz de todos os vitoriosos,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། |

Drowa künkyi sampa chizhin yang

São melodias em sintonia com a predisposição mental de cada ser;

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟུ་འཇུག་པར་བགྱི། |

Sangye sung-la taktu jukpar gyi

Possa eu constantemente penetrar as palavras dos budas. {30}

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། |

Tüsum shekpe gyalwa thamche tak

Pelo poder da minha inteligência,

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། |

Khorlö tsulnam rabtu korwa yi

Possa eu penetrar nas palavras, melodiosas e inexauríveis,

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། |

Tetak kiyang sung-yang mize la

De todos os vitoriosos dos três tempos

སྒྲོ་ཡི་སྒྲོབས་གྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། |

Loyi topkyi dakyang rabtu juk

Enquanto giram a roda do Dharma em seus diversos aspectos. {31}

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འདྲུག་པར་ཡང་། །

Maong kalpa thamche jukpar yang
[Tal como os budas] penetram todos os kalpas futuros,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འདྲུག་པར་བགྱི། །

Kechik chikki dakyang jukpar gyi
Possa também eu, instantaneamente, fazê-lo,

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །

Kangyang kalpa tūsum tse tetak
E, em uma mera fração de instante,

སྐད་ཅིག་ཆམས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟུང། །

Kechik chashe kyini zhukpar che
Possa eu penetrar qualquer um dos kalpas ao longo dos três tempos.⁶ {32}

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེངྒེ་གང་། །

Tūsum shekpa miyi senge kang
A cada instante, possa eu ver esses leões entre os humanos,

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

Tetak kechik chikla daki ta
Os [tathāgatas] que surgem nos três tempos;

རྟ་རྒྱུ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོང་ཡུལ་ལ། །

Taktu tetak kini chöyul la
E, pelo poder da libertação, em que tudo é ilusão,

སྟུ་མར་ཀུར་པའི་ནམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འདྲུག །

Gyumar kyorpe namthar topkyi juk
Possa eu sempre entrar em seu campo de ação. {33}

གང་ཡང་རུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། |

Kang-yang tūsum takki zhing köpa
Sobre um único átomo, possa eu revelar

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྟུབ། |

Tetak dulchik tengtu ngönpar drub
As terras puras manifestas nos três tempos;

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། |

Tetar malü choknam thamche tu
E, assim, entrar em todas as terras

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། |

Gyalwa takki zhingnam köla juk
Que os vitoriosos manifestam em todas as direções. {34}

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲིན་མ་རྣམས། |

Kangyang machön jikten drönma nam
Quando aqueles que serão a luz do mundo, e que ainda estão por vir,

དེ་དག་རིམ་པར་འཛང་རྒྱུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། |

Tetak rimpar tsanggya khorlo kor
Gradualmente alcancarem a iluminação, girarem a roda do Dharma

སྤྱངས་འདས་པ་རབ་རྒྱུ་ནི་མཐའ་སྟོན། |

Nya-ngen depa rabtu zhitha tön
E demonstrarem a paz final do nirvāṇa,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱུང་དུ་བདག་མཆིའོ། |

Gönpo künkyi trungtu dachi-o
Possa eu estar na presença de todos eles, os nossos guardiões. {35}

ཀུན་ཏུ་ལྷུང་བའི་རྩ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

Küntu nyurwe dzutrul topnam tang
Pelo poder miraculoso da total rapidez;

ཀུན་ནས་སློལ་ཐེག་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

Künne goyi thekpe topnam tang
Pelo poder do yāna⁷ que é a entrada universal;

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོང་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

Küntu yönten chöpe topnam tang
Pelo poder da conduta, sempre dotada de qualidades sublimes;

ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

Küntu khyabpa champa takki top
Pelo poder do amor que tudo permeia; {36}

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

Künne gewe sönam topnam tang
Pelo poder do mérito, que é virtuoso em todos os aspectos;

ཆགས་པ་མེད་པར་རྩུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

Chakpa mepar kyorpe yeshe top
Pelo poder da sabedoria, livre de apego⁸;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

Sherab thaptang tingdzin toptak ki
E pelos poderes de prajñā, dos meios hábeis e dos samādhis;

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད། །

Changchub topnam yangtāk drubpar che
Possa eu alcançar perfeitamente todos os poderes do despertar! {37}

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

Lekyi topnam yongsu takche ching
Possa eu purificar completamente o poder do meu karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །

Nyönmong topnam kuntu jompar che
Subjugar totalmente o poder das emoções aflitivas,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

Dükyi topnam topme rabche ching
Tornar inteiramente inofensivo o poder dos māras,

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Zangpo chöpe topni dzokpar gyi
E aperfeiçoar o poder da Excelente Conduta. {38}

ཞིང་རྣམས་རྒྱུ་མཆོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

Zhingnam gyamtso nampar takche ching
Possa eu purificar oceanos de terras,

སེམས་ཅན་རྒྱུ་མཆོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱིལ། །

Semchen gyamtso takni nampar drol
Libertar oceanos de seres,

ཆོས་རྣམས་རྒྱུ་མཆོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

Chönam gyamtso rabtu thongche ching
Contemplar oceanos de ensinamentos,

ཡེ་ཤེས་རྒྱུ་མཆོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

Yeshe gyamtso rabtu tokpar che
E realizar oceanos de sabedoria. {39}

ཕྱིན་པ་རྒྱམ་ཚོ་ནམ་པར་དག་བགྱིད་ཅིང་། །

Chöpa gyamtso nampar takgyi ching
Possa eu purificar oceanos de condutas,

སྟོན་ལམ་རྒྱམ་ཚོར་བརྟུ་ཚྱེགས་པར་བྱེད། །

Mönlam gyamtso rabtu dzokpar che
Realizar oceanos de aspirações,

སངས་རྒྱལ་རྒྱམ་ཚོར་བརྟུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

Sangye gyamtso rabtu chöche ching
Fazer oferendas a oceanos de budas;

བསྐལ་པ་རྒྱམ་ཚོར་མི་སྐྱེ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

Kalpa gyamtsor mikyo chepar gyi
E, incansavelmente, por oceanos de kalpas, realizar todos esses feitos. {40}

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

Kang-yang tūsum shekpe gyalwa yi
As diversas aspirações da conduta do despertar,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

Changchub chöpe mönlam chetrak nam
Formuladas pelos vitoriosos dos três tempos,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱལ་ནས། །

Zangpo chöpe changchub sangye ne
Todas elas, sem exceção, levarei à perfeição,

དེ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་ཚྱེགས་པར་བགྱི། །

Tekün malü daki dzokpar gyi
Despertando como buda através da Excelente Conduta. {41}

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཐུབ་པ། |

Gyalwa künkyi sekyi thuwo pa

Entre os herdeiros de todos os vitoriosos, ele é o ancião

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། |

Kangki ming-ni kuntu zangzhe cha

E o seu nome é Samantabhadra — o Bem Universal;

མེཔ་ཏེང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། |

Khepa tetang tsungpar chepe chir

Para que eu possa agir tal qual este sábio,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲུ། |

Gewa ditak thamche rabtu ngo

Dedico plenamente todas essas virtudes. {42}

ལུ་ས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། |

Lütang ngaktang yikyang namtak ching

Este sábio, na pureza de seu corpo, de sua fala e de sua mente,

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། |

Chöpa namtak zhingnam yongtak tang

Na pureza de sua conduta, na completa pureza das suas terras puras,

བསྒྲུ་བ་བཟང་པོ་མེཔ་ཏེ་ཅི་འདྲ་བ། |

Ngowa zangpo khepa chindrawa

É excelente ao dedicar:

དེ་འདྲར་བདག་གྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། |

Tendrar dak-yang tetang tsungpar sho

Então, possa também eu igualá-lo. {43}

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

Künne gewa zangpo chepe chir

Para que a minha conduta seja excelente, totalmente virtuosa,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱ། །

Jampal kyini mönlam chepar gyi

Agirei segundo as aspirações de Mañjuśrī;

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་རུ་མི་སྐྱོ་བར། །

Maong kalpa kuntu mi kyowar

E, em todos os kalpas futuros, incansavelmente,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱ། །

Teyi chawa malü dzokpar gyi

Levarei todas essas ações à perfeição. {44}

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

Chöpa takni tseyö makyur chik

Que as minhas atividades sejam imensuráveis

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

Yönten namkyang tsezung mepar sho

E imensuráveis as minhas boas qualidades,

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

Chöpa tseme pala nene kyang

E ao manter essa conduta ilimitada, de todas elas,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱ། །

Tetak trulpa thamche tsalwar gyi

Possa eu manifestar [incontáveis] emanções mágicas. {45}

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར། །

Namkhe tharthuk kyurpa chi tsampar
Por mais vasto que seja o espaço,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Semchen malü tha-yang tezhin te
A totalidade dos seres sencientes é igualmente vasta;

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

Chitsam letang nyönmong thar kyurpa
E por mais vastos que sejam seu karma e suas emoções aflitivas,

བདག་གི་སྒོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

Daki mönlam tha-yang tetsam mo
Igualmente vastas serão as minhas aspirações. {46}

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

Kang-yang chokchü zhingnam thayepa
Ainda que alguém ofereça aos vitoriosos

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཐུལ། །

Rinchen gyente gyalwa namla phul
As infinitas terras puras das dez direções adornadas de joias,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །

Lhatang miyi dewe choknam kyang
E os mais sublimes prazeres de deuses e humanos,

ཞིང་གི་དུལ་སྟེད་བསྐལ་པར་ཐུལ་བ་བས། །

Zhingki dulnye kalpar phulwa we
Por tantos kalpas quantos os átomos das terras puras, {47}

གང་གི་བསྐྱོད་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། |

Kangki ngowe gyalpo dithö ne
Aqueles que ouvirem esta soberana dedicação,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། |

Changchub chokki jesu rabmö shing
E desejando profundamente o despertar supremo

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། |

Lenchik tsamyang tepa kyepa ni
Gerem fê — mesmo que uma única vez —,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། |

Sönam tampe choktu digyur ro
Obterão um mérito sublime e ainda mais grandioso. {48}

གང་གིས་བཟང་སྦྱོད་སྦྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། |

Kangki zangchö mönlam di tabpe
Quem fizer esta aspiração para uma Excelente Conduta

དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར། |

Teni ngensong thamche pangpar gyur
Estará livre de todos os reinos inferiores,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་དན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། |

Teni trokpo ngenpa pangpa yin
Estará livre de toda companhia prejudicial;

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྦུར་མཐོང་། |

Nangwa thaye teyang tenyur thong
E, rapidamente, verá o Buda Amitābha. {49}

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཛོ། |

Tetak nyepa rabnye dewar tso
Obterá sucesso e felicidade,

མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང། |

Mitse diryang tetak lekpar ong
E, mesmo nesta vida, tudo será excelente.

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། |

Kuntuzangpo teyang chindra war
Todos, sem qualquer demora,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། |

Tetak ringpor mithok tezhin gyur
Se tornarão tal qual Samantabhadra. {50}

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། |

Tsamme ngapo takki dikpa nam
E todo e qualquer ato negativo, incluindo os cinco hediondos,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། |

Kangk'i mi shewang ki chepa tak
Que praticaram sob o domínio da ignorância,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྒྲོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། |

Teyi zangpo chöpa dijö na
Será rápida e perfeitamente purificado,

སྣུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། |

Nyurtu malü yongsu changwar gyur
Ao recitarem esta prece para uma Excelente Conduta. {51}

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

Yeshe tangni zuktang tsennam tang

Serão dotados de sabedoria, um corpo sublime e marcas excelentes,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །

Riktang khatok namtang denpar gyur

Renascerão em uma boa família e serão resplandecentes;

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

Dütang mutek mangpö temi thub

Contra eles, as legiões de m̄aras e os t̄irthikas não terão qualquer poder,

འཛིན་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀླན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

Jikten sumpo k̄unnang chöpar gyur

E os três mundos, por inteiro, lhes farão oferendas..⁹ {52}

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྟུར་འགོ། །

Changchub shing-wang trungtu tenyur dro

Rapidamente, irão até a poderosa árvore Bodhi,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

Songne semchen phenchir terduk te

Onde se sentarão para o benefício dos seres;

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

Changchub sangye khorlo rabtu kor

Despertando para a budeidade, girarão a roda do Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

Dünam detang chepa thamche tul

E derrotarão M̄ara e as suas legiões. {53}

གང་ཡང་བཟང་བོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །

Kang-yang zangpo chöpe mönlam di

A plena maturação kármica de possuir, ensinar ou recitar

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

Changwa tangni töntam lokna yang

Esta aspiração para a Excelente Conduta

དེ་ཡི་རྒྱམ་པར་སྟོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

Teyi nampar minpang sangye khyen

É algo conhecido apenas pelos budas;

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

Changchub chokla somnyi mache chik

Mas não duvidem, será o supremo despertar! {54}

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

Jampal pawö chitar khyenpa tang

Assim como o herói Mañjuśrī,

ཀུན་ཏུ་བཟང་བོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Kuntu zangpo teyang tezhin te

Samantabhadra e todos aqueles com este conhecimento,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །

Tetak künkyi jesu dalob ching

Seguindo os seus passos, eu treinarei

དག་པོ་བའདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

Gewa ditak thamche rabtu ngo

E dedicarei perfeitamente todos estes atos virtuosos. {55}

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། |

Tüsum shekpe gyalwa thamche kyi
Através da dedicatória enaltecida como suprema

བསྒྲོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྒྲགས་པ་དེས། |

Ngowa kangla choktu ngakpa te
Por todos os vitoriosos dos três tempos,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། |

Daki gewe tsawa dikün kyang
Dedico perfeitamente à Excelente Conduta

བཟང་པོ་སྦྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྒྲོ་བར་བགྱ། |

Zangpo chöchir rabtu ngowar gyi
Todas essas minhas fontes de virtude! {56}

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། |

Dani chiwe tüche kyurpa na
Quando o momento da minha morte chegar,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

Dribpa thamche takni chirsal te
Que todos os meus obscurecimentos sejam dissipados,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། |

Ngönsum nangwa thaye tethong ne
E ao ver o Buda Amitābha em pessoa,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ནིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། |

Dewachen kyi zhingter rabtu dro
Possa eu partir imediatamente para Sukhāvatī, a terra-pura do Grande Êxtase.
{57}

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྲང་། །

Tersong neni mönlam ditak kyang
Quando lá chegar, que cada uma destas aspirações

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

Thamche malü ngöntu gyurwar sho
Se torne realidade;

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

Tetak malü daki yongsu kang
Que eu as cumpra até a plenitude,

འཛིན་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི། །

Jikten chisi semchen phenpar gyi
Realizando o bem dos seres enquanto perdurar o universo. {58}

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

Gyalwe kyilkhör zangzhing gawa ter
Quando eu nascer de um lótus sublime e magnificamente belo,

པ་རྩོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

Pemo tampa shintu dze lekye
Nessa jubilosa e excelente maṇḍala do vitorioso,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

Nangwa thaye gyalwe ngönsum tu
Possas eu receber, diretamente do próprio Buda Amitābha,

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

Lung tenpa yang daki terthob sho
A profecia [do meu despertar]. {59}

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། |

Terni daki lungten rabthob ne

Tendo aí recebido a profecia, graças ao poder da minha mente

སྤྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཤྲག་བརྒྱལིས། |

Trulpa mangpo chewa trakgya yi

E através de bilhões de emanações,

ལོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཤྱགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། |

Loyi topkyi chokchu namsu yang

Possa eu beneficiar, vastamente,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་པན་པ་མང་པོ་བགྱི། |

Semchen namla phenpa mangpo gyi

Todos os seres das dez direções. {60}

བཟང་པོ་སྦྱང་བའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། |

Zangpo chöpe mönlam tabpa yi

Através da virtude que eu tenha acumulado, por mais ínfima que seja,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། |

Gewa chungze daki chi sakpa

Ao recitar esta aspiração para uma Excelente Conduta,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། |

Teni drowe mönlam gewa nam

Que todas as aspirações virtuosas dos seres

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་ཤོག། |

Kechik chikki thamche jorwar sho

Instantaneamente se realizem. {61}

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོན་ལམ་བསྐྱེས་པ་ཡི། |

Zangpo chöpe mönlam ngöpa yi
Que o mérito, sublime e infundável,

བསོད་ནམས་དམ་པ་མཐའ་ཡས་གང་ཐོབ་དེས། |

Sönam tampa thaye kangthob te
Alcançado ao dedicar a Aspiração para uma Excelente Conduta,

འགྲོ་བ་སྐྱལ་བསྐྱེལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། |

Drowa dukngal chuwor chingwa nam
Conduza os seres, afogados neste rio de sofrimento,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། |

Öpak me pe nerab thobpar sho
Até a morada do Buda Amitābha. {62}

སྤྱོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། |

Mönlam gyalpo ditak chokki tso
Que estas aspirações soberanas cumpram seu objetivo supremo

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་བྱེད་ཅིང་། |

Thaye drowa künla phenche ching
E tragam benefício para todos os seres;

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། |

Kuntu zangpö gyenpe zhungtrub te
E que todos os reinos inferiores sejam completamente esvaziados, ao serem realizadas

ངན་སོང་རྒྱུད་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། |

Ngensong gyünam malü tongpar sho
Estas palavras¹⁰ adornadas por Samantabhadra. {63}

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་སོ།། ॥

Está assim completa a “Nobre Aspiração Soberana para a Excelente Conduta”.

ཁྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ན་མི་ཅ་དང་། སུ་རེ་རྒྱ་བོ་རྟོ་དང་། ལོ་ཙཱ་བ་རྩེ་ཡེ་ཤེས་སྤེལ་སོགས་པས་བསྐྱུར་ཅིང་ལོ་
ཆེན་ལཱི་རོ་ཙན་ས་ཁུས་ཆེན་མཛད་དོ།

Traduzido [para o tibetano] pelos preceptores indianos Jinamitra e Surendrabodhi e o tradutor Bande Yeshe De, entre outros, e verificada pelo grande tradutor Vairocana.

NOTAS

1. Pintado a pedido de Situ Panchen (1700–1772) por Trinle Rabphel de Karsho (Rubin Museum of Himalayan Art, Nova Iorque).
2. *'phags pa bzang po spyod pa'i smon lam gyi rgyal po*. Traduzido do tibetano para o português, com o auxílio da versão em sânscrito para esclarecimentos pontuais.
3. O termo “tathāgata”, frequentemente incluído na tradução destes versos, figura meramente como *gatā* (sct.) ou *gshegs pa* (tib.) no texto original; o que, segundo uma interpretação mais literal, indica apenas o verbo “ir”, “chegar” ou “estar presente”, cuja tradução poderia ser: “Leões entre os humanos, tantos quantos vêm nos três tempos...”
4. Tib. *des*; sct. *peśalu*. Trata-se de um termo com múltiplos significados, como refinado, nobre, de boa natureza, gentil, delicado, hábil, talentoso, etc.
5. Sct. *bhadra-carinī ca viśodhayamānāḥ*; tib. *bzang po spyod pa rnam par shbyong ba yang*. Embora o termo tibetano *shbyong ba* permita duas interpretações — “purificar” ou “treinar” —, uma vez que o sânscrito original é unívoco, seguimos o sentido “purificar”, em linha com o comentário de Khenpo Appey, um dos mestres de Dzongsar Jamyang Khyentse, que explica que a prática da virtude possui vários níveis de pureza. No início, a nossa conduta virtuosa terá máculas, nomeadamente as relativas à preocupação com o nosso próprio bem-estar, mas, progressivamente, a conduta se tornará mais pura. Ver Khenpo Appey Rinpoche, *Words of a Gentle Sage Vol. II*, “The Aspirations of Samantabhadra, A Commentary on the King of Prayers Entitled The Noble Aspiration to Sublime Conduct”. Chödung Karmo Translation Group, editado por Christian Bernet. (Kathmandu: Vajra Publications, 2022).
6. Traduzido segundo o comentário de Khenpo Appey.
7. De acordo com Khenpo Appey, trata-se de uma referência ao Mahāyāna.
8. De acordo com o tibetano, o sânscrito *āsaṃga* permite também o entendimento de “livre de obstruções”.
9. No original, o termo sânscrito *pūja* (tib. *mchod*) possui o significado duplo de “venerar” e “fazer oferendas”.
10. Segundo Khenpo Appey, alguns mestres explicam que o termo “palavras”, literalmente “escritura” (*gzhung*, em tibetano), seria originalmente “terra pura”, (*zhing* em tibetano).

Traduzido a partir do original tibetano pelo Grupo de Tradução Padmakara.

A transliteração dos termos e mantras em sânscrito foi elaborada de acordo com a convenção do Alfabeto Internacional de Transliteração do Sânscrito (IAST, International Alphabet of Sanskrit Transliteration, Genebra, 1894). Exceção foi feita no que concerne à palavra sânscrita “Buddha”, para a qual se manteve a adaptação fonética corrente: “Buda”.

Primeiramente publicado no livro *Começar com o Pé Certo* de Dzongsar Jamyang Khyentse, publicado 2024.

1ª edição: dezembro 2025.

© 2025, Padmakara Brasil

São Paulo & Monchique | Ramo Lusófono do Grupo de Tradução Padmakara
www.padmakara.org.br | www.padmakara.pt

Também disponível em português de Portugal: <https://www.padmakara.pt/pub-digitais>

